

Átvállalási megállapodás

a gyártó visszavételi és begyűjtési
kötelezettségeinek átvállalásáról

amely létrejött egyrészről a

RE'LEM Nonprofit Kft.

székhely: 1133 Budapest, Tutaj u. 6/A

nyilvántartási szám: 1/2005/EaK

Képviselő: Cserépy Zoltán ügyvezető

mint közvetítő szervezet

- a továbbiakban: **közvetítő szervezet** -

valamint

székhely:

cégjegyzékszám:

Képviselő:

mint gyártó

- a továbbiakban: **gyártó** -

között az alábbi feltételek szerint:

Agreement on Transfer of Responsibility

in respect of the manufacturer's obligations to
take back and collect waste products

concluded between

RE'LEM Nonprofit Co. Ltd.

Registered office: 1133 Budapest, Tutaj u.
6/A

Registration number: 1/2005/EaK

Representative: Zoltán Cserépy, Managing
Director

as the compliance organization

(hereinafter: Compliance Organization)

and

Registered office:

Company registration number:

Representative:

as the manufacturer

(hereinafter: Manufacturer)

in accordance with the following conditions:

1. Általános Szerződési Feltételek, Üzletszabályzat

1.1 A gyártó tudomásul veszi, hogy a közvetítő szervezet Általános Szerződési Feltételei (a továbbiakban: ÁSZF) jelen megállapodás alapját, és a megállapodás mellékletként annak elválaszthatatlan részét képezik. A gyártó kijelenti, hogy az ÁSZF rendelkezéseit ismeri, azokat magára nézve kötelezőnek tekinti.

1.2 A jelen megállapodásban használt fogalmak az ÁSZF „Értelmező Rendelkezések” fejezetében foglaltak szerint értendők.

1.3 A gyártó kijelenti, hogy a közvetítő szervezet jelen megállapodáshoz tájékoztatás céljából csatolt Üzletszabályzatát – amely jelen megállapodásnak nem része, csupán melléklete – megismerte, annak rendelkezéseit tudomásul vette.

2. A megállapodás tárgya

2.1 A 445/2012 kormányrendelet szerint a hordozható elem, illetve akkumulátor gyártója köteles a hulladékká vált elem és akkumulátor visszavételéről, begyűjtéséről és kezeléséről, valamint a fogyasztók tájékoztatásáról gondoskodni.

2.2 A gyártó visszavételi és begyűjtési kötelezettségeinek teljesítését a kormányrendelet 8.§ (1) b) pontja szerint átvállalási megállapodással közvetítő szervezetre ruházhatja át.

2.3 A gyártó jelen megállapodás aláírásával az általa gyártott hulladékká vált elemek és nem termékdíjas hordozható akkumulátorok kapcsán őt terhelő, fentiek szerinti visszavételi és begyűjtési kötelezettségét a közvetítő

1. General Terms and Conditions and Business Regulations

1.1 The Manufacturer hereby acknowledges that the Compliance Organization's General Terms and Conditions (hereinafter: GTC) form the basis of this Agreement and are an integral part of such, as an appendix to the Agreement. The Manufacturer declares that it is familiar with the provisions of the GTC and accepts such as binding.

1.2 The concepts used in this Agreement are to be understood as set forth in the section “Terms and Definitions” in the GTC.

1.3 The Manufacturer declares that it is familiar with and acknowledges the provisions of the Business Regulations, which the Compliance Organization has attached to this Agreement for informational purposes. The Business Regulations are not a part of this Agreement, but rather are merely an appendix to such.

2. Object of the Agreement

2.1 Pursuant to the 445/2012. Government Decree, manufacturers of batteries (primary and secondary) are required to take back, to collect, to dispose of waste batteries (primary and secondary) and to launch public information campaigns.

2.2 Pursuant to Section 8 (1) b) of the Government Decree, performance of the Manufacturer's return and collection obligations may be transferred to the Compliance Organization on the basis of an agreement on the transfer of responsibility.

2.3 With the conclusion of this Agreement, the Manufacturer hereby transfers to the Compliance Organization its return, collection and informational obligations related to primary waste batteries and secondary

szervezetre ruházza át, a közvetítő szervezet pedig gyártó ezen kötelezettségeinek teljesítését átvállalja.

2.4 A közvetítő szervezetre az átvállalt kötelezettségek tekintetében a gyártóra vonatkozó szabályok alkalmazandók.

3. *A megállapodás tartalma*

3.1 A közvetítő szervezet gyártótól átvállalt kötelezettsége

- a) a hulladékká vált hordozható elem, illetve akkumulátor visszavétele;
- b) a hulladékká vált hordozható elem, illetve akkumulátor begyűjtése;
- c) a hulladékká vált hordozható elem, illetve akkumulátor hasznosítása, ártalmatlanítása;
- d) a fenti visszavétel, begyűjtés, hasznosítás, ártalmatlanítás szervezése, koordinálása.

ones without product fee, as described above, and the Compliance Organization hereby assumes responsibility for the performance of these obligations.

2.4 In respect of the obligations which are transferred, the same regulations which apply to the Manufacturer shall be applied for the Compliance Organization.

3. *Contents of the Agreement*

3.1 The following obligations of the Manufacturer are assumed by the Compliance Organization:

- a) taking back returned waste batteries (primary and secondary);
- b) collection of returned waste batteries (primary and secondary);
- c) recycling or disposal of returned waste batteries (primary and secondary);
- d) organization and coordination of the aforementioned acceptance, collection, recycling and disposal.

3.2 A közvetítő szervezet az átvállalt kötelezettségeket oly módon teljesíti, hogy az ÁSZF-ben meghatározott gyűjtőpontot működtető szervezetekkel hulladék begyűjtési megállapodást köt, részükre a hulladékká vált hordozható elemek, akkumulátorok visszavételéhez gyűjtődényt biztosít, a visszavett hulladékot tőlük alvállalkozók, igénybevételevel begyűjti, a begyűjtött hulladékot pedig hulladékkezelő részére átadja.

3.3 Az együttműködés részleteit, valamint a feleket jelen megállapodás alapján megillető alapvető jogokat és az általuk teljesítendő alapvető kötelezettségeket az ÁSZF tartalmazza.

4. Hulladékkezelési díj

4.1 A közvetítő szervezet az átvállalt kötelezettségek teljesítéséért hulladékkezelési díjra jogosult.

4.2 Az adott évre vonatkozó éves hulladékkezelési díjat a közvetítő szervezet az ÁSZF rendelkezései alapján állapítja meg, az ÁSZF 2. számú melléklete szerinti képlet segítségével.

5. A megállapodás hatálya, tartama, megszüntetése

5.1 Jelen megállapodás aláírása napján lép hatályba.

5.2 Felek megállapodnak, hogy 3. pontba foglalt kötelezettségeket a gyártó 2015. január 1. napjával adja át.

5.3 A felek jelen megállapodást határozatlan időtartamra kötik, megszüntetése az ÁSZF-ben szabályozott módon történhet. A megállapodás megszüntetését a megszűnéstől számított 15 napon belül

3.2 The Compliance Organization shall perform the obligations it has assumed in such a manner that it undertakes to conclude collection agreements with the organizations operating the collection points specified in the GTC, to provide collection containers for the return of waste batteries (primary and secondary), to collect the waste from said organizations using sub-contractors, and to transfer the collected waste for treatment.

3.3 The GTC contains the details on cooperation and the parties' basic rights and their obligations to be performed on the basis of this Agreement.

4. Waste treatment fee

4.1 The Compliance Organization shall be entitled to a fee for waste treatment for its performance of the obligations it has assumed.

4.2 The annual waste treatment fee shall be determined by the Compliance Organization on the basis of the provisions of the GTC, using the formula set forth in Appendix 2 to the GTC.

5. Scope, duration and termination of the Agreement

5.1 This Agreement shall enter into force on the date upon which it is signed.

5.2 The parties hereby agree that the Manufacturer shall transfer the obligations set forth in Point 3 effective as of 1 January 2015.

5.3 The parties hereby conclude this Agreement for an unlimited duration. Termination of the Agreement is possible as set forth in the GTC. Notification of termination of the Agreement must be provided to the

be kell nyújtani a Főfelügyelőségnek.

Inspectorate within 15 days of termination.

5.4 A megállapodás megszűnésének napjáig a felek kötelesek a megállapodásban foglalt kötelezettségeiket teljesíteni.

5.4 The parties are required to perform their obligations set forth in this Agreement up until the date of termination.

6. *A felek elérhetősége, kapcsolattartók*

6. *Contact information*

6.1 A közvetítő szervezet adatait, elérhetőségét az Üzletszabályzat tartalmazza.

6.1 The data and contact information for the Compliance Organization is contained in the Business Regulations.

6.2 A gyártó adatai:
Cégnév / Név:

6.2 Data on the Manufacturer:
Company name / Name:

Székhely / Lakcím:

Registered office / Address:

Kapcsolattartó:

Contact person:

Telefonszám:

Telephone:

Fax:

Fax :

E-mail:

E-mail:

7. *Záró rendelkezések*

7. *Closing provisions*

7.1 Jelen megállapodás módosítása csak írásban, mindkét fél aláírásával érvényes. A módosított megállapodást jóváhagyás céljából 15 napon belül be kell nyújtani a Főfelügyelőség részére.

7.1 Amendments to this Agreement shall require written form and must be signed by both parties in order to be valid. The amended agreement shall be submitted to the Inspectorate within 15 days for approval.

7.2 Jelen megállapodás által nem szabályozott kérdésekre a hatályos magyar jogszabályok, az ÁSZF valamint az Üzletszabályzat rendelkezései alkalmazandók.

7.2 In respect of issues which are not regulated in this Agreement, the provisions of Hungarian law, the GTC and the Business Regulations shall be applied.

7.3 Jelen megállapodást a felek elolvasás és értelmezés után, mint akaratukkal mindenben megegyezőt kettő eredeti példányban írták alá.

7.4 Jelen megállapodás angol és magyar nyelven készült. Hivatalos célra a magyar nyelvű változat az irányadó.

7.3 After having read and interpreted this Agreement, the parties have signed two original copies of it, as the complete expression of their contractual will in these matters.

7.4 The contract is made in English and Hungarian language; the Hungarian version shall prevail.

Kelt,Budapest, 2015.

Budapest, 2015.

RE'LEM Nonprofit Kft.
közvetítő szervezet

RE'LEM Nonprofit Co. Ltd.
Compliance Organization

gyártó

Manufacturer

Mellékletek: 1. ÁSZF
2. Üzletszabályzat

Appendices: 1. GTC
2. Business Regulations